



OPERA
NA ZAMKU
w Szczecinie

Tym, którzy,
nie powrócili
z morza...

13.06.2020 r. godz. 22:00
Cmentarz Centralny w Szczecinie

Stabat Mater Pergolesiego to najslynniejsze dzieło przedwcześnie zmarłego geniusza.

W dziejach muzyki utwór Stabat Mater dolorosa pełni podobną rolę jak Pieta w sztukach plastycznych. Ukazuje mękę i śmierć Chrystusa z perspektywy cierpienia jego Matki. Opisu ją tę scenę tekst średniowiecznej sekwencji doczekał się w ciągu wieków licznych opracowań muzycznych. Kompozycja Pergolesiego z 1736 r. zajmuje odrębne i wyjątkowe miejsce w historii muzyki religijnej. Pełne patosu i urzekających melodii dzieło, idealnie zaspokajało pragnienia neapolitańskiej publiczności głodnej popisowych arii, olśniewających, emocjonalnych duetów, efektownych i brawurowych pasażów.

WYKONAWCY

Joanna Tylkowska-Drożdż

sopran

Sandra Klara Januszewska

mezzosopran

KWARTET SMYCZKOWY „BA-ROCK”

Mykhaylo Tsebriy

I skrzypce

Olga Kharytonova

II skrzypce

Natalia Lebedeva

altówka

Włodzimierz Żylin

wiolonczela

Olha Bilas

organy

Małgorzata Bornowska

dyrygent

Jakub Jankowski, Jakub Skowroński

Realizacja dźwięku

Dawid Karolak

Realizacja światła

Katarzyna Berowska

Inspicjent

PROGRAM KONCERTU

Giovanni Battista Pergolesi *Stabat Mater*
na sopran, alt, zespół smyczkowy i organy

CZEŚCI

- 1. Stabat Mater dolorosa iuxta crucem
la crmosa dum pendebat Filius**
*Stała Matka bolejąca, koło krzyża łzy lejąca, gdy
na krzyżu wisiął Syn.*
- 2. Cuius animam gementem contristatam
et dolentem pertransiuit gladius**
*A jej dusza potyrana, rozplakana, poszarpana,
miecz przeszywał ludzkich win.*
- 3. O quam tristis et afflicta fuit illa
benedicta Mater Unigeniti**
*O, jak smutna, jak podcięta była Matka Boża
święta, cicha w załamaniu rąk.*
- 4. Quae moerebat et dolebat et tremebat
cum videbat nati poenas inclyti**
*O, jak drżała i truchlała i bolała, gdy patrzyła
na synowskich tyle mąk.*
- 5. Quis est homo qui non fleret Matri
Christi si videret in tanto supplicio?**
*I ktoś widząc tak cierpiącą łzą nie zaćmi się gorą-
cą, nie drgnie, taki czując nóż?*
- 6. Vidit suum dulcem natum moriendo
desolatum dum emisit spiritum**
*I widziała, jak rodzony jej umierał opuszczony,
zanim Bogu duszę dał.*
- 7. Eia Mater, fons amoris, me sentire vim
doloris fac ut tecum lugeam**
*O Matko, źródło wszechmiłości, daj mi uczuć moc
żałości, niechaj z Tobą dźwignę ból.*
- 8. Fac, ut ardeat cor meum in amando
Christum Deum ut sibi complaceam**
*Chrystusowe ukochanie niech w mym sercu
ogniem stanie, krzyża dzieje we mnie wtul.*
- 9. Sancta Mater, istud agas crucifigi fige
plagas cordi meo valide**
*Matko, Matko, miłosiernie wejrzyj Syna Twego
ciernie w serce moje wraź jak w cel.*
- 10. Fac ut portem Christi mortem passionis
eius sortem et plagas recolere**
*Niech śmierć przyjmę z katów ręki, uczestnikiem
będę męki, razów krwawych zbiorę plon.*
- 11. Inflammatus et accensus, per te, Virgo,
sim defensus in die iudicii**
*W morzu ognia zapalony, z Twojej ręki niech
osłony puklerz wezmę w sądu dzień.*
- 12. Quando corpus morietur fac ut animae
donetur paradisi gloria. Amen**
*Kiedy ciało me się skruszy, oczyszczonej
w ogniu duszy glorię zgotuj, niebo, raj.*

tłumaczenie
Józef Janowski



INSTYTUCJA KULTURY
SAMORZĄDU WOJEWÓDZTWA
ZACHODNIOPOMORSKIEGO



OPERA
NA ZAMKU
w Szczecinie